



# TANTÁRGYI ADATLAP

## Konszekutív tolmácsolás 1.

### BMEGT60S134

# I. TANTÁRGYLEÍRÁS

## 1. ALAPADATOK

### Tantárgy neve

Konszekutív tolmácsolás 1.

### Azonosító

BMEGT60S134

### A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

### Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

### Tanulmányi

teljesítményértékelés  
(minőségértékelés)

### típusa

félévközi  
érdemjegy

### Kreditszám

4

### Tantárgyfelelős

*Neve* *Beosztása* *Email címe*

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

### Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

### A tantárgy weblapja

[www.moodle.inyk.bme.hu](http://www.moodle.inyk.bme.hu)

### A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

### A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **1**

---

### Közvetlen előkövetelmények

*Erős* Nincs

*Gyenge* Nincs

*Párhuzamos* Nincs

*Kizáró feltételek* Nincs

### A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

## 2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

### Célkitűzések

A tolmácsolás mint összetett kognitív folyamat és produkció alapjainak megismertetése; a szóbeli nyelvi közvetítés-hez szükséges alapkészségek, mindenekelőtt az idegen nyelvű beszédalkézség és beszédértés aktív, tartós és zökke-nómentes alkalmazásának szintjére emelésével. A tantárgy lefekteti a hallgatók jegyzetelési technika alapjait, noha ebben a félévben jellemzően egy rövid beszéd jegyzet nélküli, a rövid távú memóriára támaszkodó tolmácsolása a fő cél.

### Tanulmányi eredmények

#### Tudás

1. tisztában vannak a konsekutív tolmácsoláshoz szükséges kompetenciákkal
2. tisztában vannak a tolmácsolás különböző móduszaival, valamint a konsekutív tolmácsolás során alkalmazott technikákkal
3. átlátják a konsekutív tolmácsolás folyamatának fázisait
4. ismerik saját erősségeiket és gyengeségeiket
5. ismerik a jegyzetelési technikák elveit, a tolmácsolás céljából készülő jegyzet sajátosságait

#### Képesség

1. képesek az aktív és tartós figyelem fenntartására
2. megértik és képesek elemezni az idegen nyelven előadott beszédet (szöveg szinten, kulcsszavak és logikai elemek szintjén),
3. fel tudják mérni a konsekutív tolmácsolás egyes fázisaihoz szükséges egyéni kapacitásaikat
4. képesek arra, hogy memóriájuk segítségével, jegyzetelés nélkül elsősorban INY-HU irányba rövidszakaszos (2-3 perces) szöveget konsekutív módon tolmácsoljanak, és a szöveg főbb üzenetét átadják, és képesek ugyanerre jegyzeteléssel is

#### Attitűd

1. nyitottak és érdeklődnek az aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra, stb.)
2. törekednek a folyamatos önreflexióra, a saját tolmácsolásuk elemzésére és értékelésére

#### Önállóság és felelősség

1. felelősséget vállalnak saját teljesítményükért
2. megfelelő módon felkészülnek az órai feladatokra, önállóan végrehajtandó feladataikat autonóm módon elvégzik, teljesítményükre megfelelően reflektálnak

### Oktatásmódszertan

Aktív órai részvétel, 3-4 perces mini-prezentációk általános témában, memóriefeladatok, szószeret összeállítás, félév végi mini-vizsga.

### Tanulástámogató anyagok

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2017). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Taylor & Francis.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (original: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg), 2005 Tertium, Cracow.
- [http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm)
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.

# II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

## A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

### Általános szabályok

A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesztő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

### Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket közösen értékeljük különböző módokon (egyéni tanári értékelés, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt). A félév során a házi feladatokat (hangfelvétel, jegyzetek, stb.) készítik a megadott határidőre. A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesztő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

### Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- 3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések : 100

### Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

### Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

#### Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégéséges	50-61
Elégtelen	0-49

#### Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

### A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt tananyag önálló elsajátítása, feldolgozása	30
Összesen	120

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

# III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

## TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

### A félévben sorra vett témák

Prezentációs technikák, Jegyzetelési technikák, Kompenzációs stratégiák általános, vegyes témákkal.

1. Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák általános, vegyes témákkal.

### További oktatók

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita tanársegéd besznyak.rita@gtk.bme.hu

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.